

An official newsletter of Chinese Language Centre, CUHK

LANGUAGE MATTERS

Special Edition

PRINCH

Pragmatic Internship in China

中国语言文化实习课



2011 Summer in XI'AN

二〇一一年暑期特刊 - 西安

Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong
香港中文大學 雅禮中國語文研習所



要 Contents 目

PRINCH 是什么? What is PRINCH?	3
PRINCH历史 History of PRINCH.....	6
2011西安PRINCH 2011 PRINCH in Xian.....	8
PRINCH活动日志 PRINCH Activities.....	9
学习总结 PRINCH Learning Summary.....	19
小老师的话 Message from local teaching assistants.....	24

Editor

Dr. Weiping WU

Associate Editor

Ms. CHEN Fan

Editorial Board

Ms. Ellen MAK

Mr. LIU Jian

Production

Ms. Shadow LUNG



What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective, please note source if quoted from Language Matters.

PRINCH 是什么?

陈凡
学术活动组组长



PRINCH是本所创办的“中国语言文化实习课程Pragmatic Internship in China”的简称，它是在中国内地进行实地语言训练的密集课程，属于香港中文大学认可的常规学分课程之一。课程对象为把中文作为外语或二语学习的中、高级学生。

PRINCH的理念和特点：

PRINCH在“语用为纲”（吴, 2006, 2008）思想指导下，由本所学术带头人设计而成，并在PRINCH团队几年的实施过程中不断完善。其基本理念是：

1. **在用中学**：让语言学习者融入真实的社会文化语境中体验汉语、学习并运用汉语。目的是在使用语言的过程中学习语言。
2. **小组强化练习**：2-5个学生一组，每组由当地合作院校老师带领进行语言实习活动。小组老师与学生比例不超过1:5。
3. **任务为主、口语为重**：课程以增强学生说汉语的能力为目标。整个活动过程以生活中的语言任务为主线，重心在于语言实践，使学生敢于开口多说，在说的过程中提高准确性和流利程度。虽然每个专题都有参观游览，但学习的成果表现在学生“能说什么”、“说得怎么样”和“是否得体”，而不是“游览了什么”。

PRINCH的实施：

PRINCH自2006年首次开办，至今已经举办7期。学生在中国内地进行语言实习的城市有：北京、广州、西安。内地接待协助的院校有：清华大学（北京）、华南师范大学（广州）、陕西师范大学（西安）等。课程涉及多元化的主题，包括：民俗、文化、历史、商业、教育、艺术、宗教、民办学校、民居与现代生活等等。教学形式采用语言知识讲练（大班）、语言活动（小班）、语言实践（外出实习）三结合的模式。各个环节都强调语言实践和运用。

课程评核包括：各个活动专题报告，期中演讲和期末演讲。

为使课程顺利开展并达到预期目的，在课程开始前，由所长率领的先头部队提前到达实习城市，对当地老师进行培训。在香港方面，本所也为参加课程的学生举办PRINCH简介会。务求参与课程的师生在教学理念和课程目标上达成共识。

历届PRINCH活动的成功完全有赖于本所各级行政、教学人员的齐心合作以及内地有关院校的支持、当地老师的协助。谨借此机会向所有为PRINCH付出艰苦劳动、做出贡献的人们表示诚挚的感谢。

What is PRINCH?

Ms. Chen Fan
Head of Academic Activities Division
Ms. Ellen Mak
Administration and Development Manager

Founded by the CLC, PRINCH is the short form for “Pragmatic Internship in China” and is an intensive Chinese language (Putonghua) and cultural immersion programme taking place in the Chinese mainland. It is an accredited CUHK regular programme credit course targeting intermediate and advanced learners in Chinese as a foreign/ second language.

Fundamentals and features

PRINCH is inspired by the thoughts outlined in the “Pragmatic Framework and its Role in Language Learning” (Wu, 2006, 2008) and designed by academic leaders in the Centre. It is further developed and adapted by the PRINCH team through actual practices throughout the years. The fundamentals of teaching and learning are namely:

1. Learning through application:

Facilitate language learners’ immersion in socio-cultural contexts by means of assimilation and internalization of the Chinese language through real-life experiences.

2. Small group enhancement exercises:

Small group experiential learning in a ratio of no more than 1 local teacher to 5 students. Each small group is headed by a local teacher carefully selected by professionals ready to accommodate the students’ skill levels.

3. Task-based and oral proficiency oriented:

The course has a clear goal of advancing the speaking proficiency of its students based on the language task in daily living being structured as the axis of the whole programme. Students will accordingly take the initiative to speak more and to consider accuracy and fluency in the speaking process. Although visitations and sightseeing are included in each theme, the learning outcome is judged upon the student’s performance on “what is spoken”, “how well it is spoken”, “appropriateness”, and not simply a recount of “what has been toured”.



The actual practice of PRINCH

PRINCH has been launched for the 6th year since its foundation in 2006 and has taken place in Mainland Chinese cities namely Beijing, Guangzhou and Xi'an. Host schools which showed their kind hospitality include Tsinghua University, South China Normal University and Shaanxi Normal University.

The programme touches on a variety of themes such as folk custom, culture, history, business, education, arts, religion, civilian founded schools, local residences and modern living etc.

A trio of teaching modes is adopted to include language knowledge (big class), language activities (small class) and language practices (visits). Each session puts emphasis on applications and actual practices.

Assessment:

Thematic report of each activity, mid-term presentation and term-end presentation.

To ensure the programme is running smoothly and achieving targeted objectives, the CLC director heads a pilot team to the targeted city and gives training to the local teachers at the host school before the programme starts. In Hong Kong, a comprehensive briefing session is arranged for the participating students to familiarize themselves with the programme. All these initiatives help build a consensus and bridge expectation gaps for teaching and learning between teachers and students

The success of all previous PRINCH programmes is rooted in the whole-hearted dedication from all levels of administration and teaching staff in both the Centre and host schools. I would like to take this opportunity to express my sincere appreciation to those who have worked hard and contributed to the PRINCH programme.



吴伟平 2006 汉语教学中的语用点：由点到面的教学实践·《世界汉语教学》第一期。

吴伟平 2008 Pragmatic Framework and Its Role in Language Learning : With Special Reference to Chinese · in W. Chan et al.(eds.) Processes and Process-Oriented in Foreign Language Teaching and Learning. National University of Singapore

History of PRMCA

Guangzhou

广州 2006

Guangdong Teachers College of
Foreign Language & Arts
广州外语艺术职业学院

CLC Regular students
研习所常规课程学生



Beijing

2007 北京

Tsinghua University
清华大学

Scholarship students from Council of
American Overseas Research Centers
(CAORC)

美国海外研究中心协会奖学金 得奖学生

CLC Regular students

研习所常规课程学生

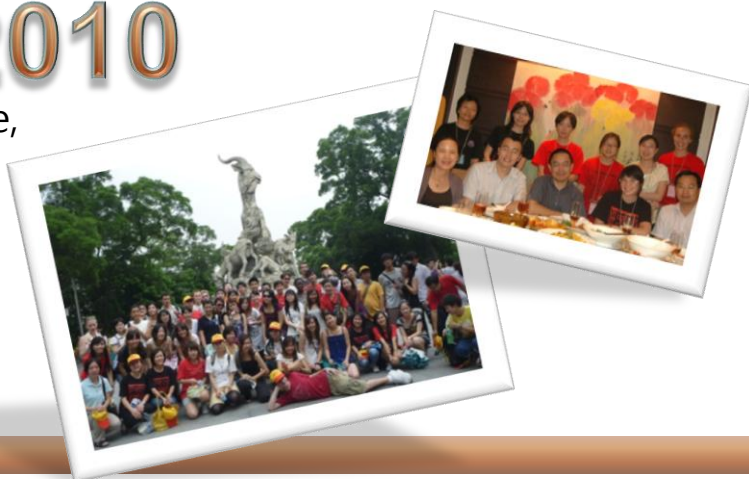
Guangzhou

广州 2008-2010

College of International Culture,
South China Normal University
华南师范大学国际文化学院

CUHK ISS-CLP students

中大国际暑期学院汉语课程学生



PRINCH 历史



Xi' an

2011 西安

The International School of Chinese Studies, Shaanxi Normal University
陕西师范大学国际汉学院

Students from South Carolina University (International Business and Chinese Enterprise Programme)
南卡罗莱纳州大学
国际商贸及中国企业课程学生
CLC Regular students
研习所常规课程学生

Future development (in alphabetical order)

For CANTONESE students: Hong Kong and Macau
For PUTONGHUA students: Harbin, Shanghai, Shenzhen, Taiwan

新增实习地点计划 (英文字母序)

广东话学生：香港及澳门
普通话学生：哈尔滨、上海、深圳及台湾

2011西安PRINCH

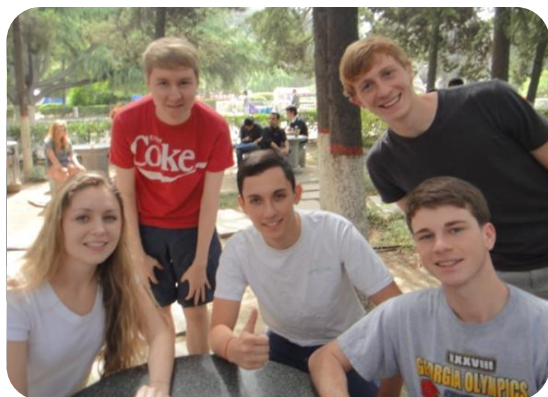
普通话组 刘健
PRINCH 领队老师

“读万卷书，行万里路。”2011年5月香港中文大学雅礼语文研习所的PRINCH课程在陕西师范大学国际汉学院的大力支持和配合下顺利完成。

此次活动紧紧围绕“在不同专题下，学生运用课堂上学习到的语言知识和技巧，在不同的场合、语境学以致用，小组学习（2-5人）”的思想，从教学内容、教学活动、教学形式三个方面入手，并全面展开。

这次西安的PRINCH是一次语言密集训练，因此教学内容、教学活动、教学形式三个方面要相互融会贯通。这次的教学内容选取了六个范畴的话题（教育、经济生活、历史文物、宗教文化、农村生活、企业），根据选取的教学内容和学生中文水平的高低，编写了与话题相对应的教学材料。PRINCH活动可以说是“时间紧、任务重”，所以在教学形式上采用了大、小班的授课方式。在大班课上学生学习重点句型、语法和词汇。在小班课上进行密集操练，对所学语言知识加以巩固，为下午的专题活动访问做铺垫。整个教学活动都是围绕当天的访问主题展开，主要包括：对前一天主题的口头报告，当天主题相关词汇、语法的学习，当天主题访问地点的材料处理，活动地点的访问。从教学效果看，学生在访问过程中能积极使用学过的生词、语法，真正体现了“学以致用，增强学生语境敏感性”的教学主导思想。

学生参加完这次西安PRINCH活动以后低班学生能运用所学流利地与当地老师、学生交流。高班学生也学习到了在不同场合、地点，中文的表达方式是不同的。当然，在这次活动中也存在一些缺点和不足，希望各位老师、同学能够共同探讨，让PRINCH项目更上一层楼。



PRMCA Activities

PRMCA活动日志

这一部分是由学生参加活动后第二天的短讲报告编辑而成，学生们用眼观察、用心体会，以中文记录了在语言实践活动中的点点滴滴。

活动一：参观民办大学 5月18日 ACTIVITY 1: VISIT A LOCAL COLLEGE

老师好！各位同学们好！今天我给大家介绍西安翻译学院。西翻是个很大的学校，有40000学生，还有2000多名老师，不过没有外国学生。西翻学生的生活比较好，因为他们可以去踢足球，打保龄球。西翻的图书馆是个很舒服的地方，因为有空调。西翻学生也可以吃很好吃的东西，比方说炒凉皮。西安的天气比较好，四、五月和九月是最好的。西翻有很多专业，比方说英语，德语和日语，不过英语是排第一的。虽然西翻学生的生活是很好的，但是有一些学生有压力。

梁宝威 Leong Shawn (美国 USA)

PTH3363



昨天我们去了西安翻译学院。我跟詹哲思认识了一个新的朋友，她叫康莎。她想教外国人学中文，还跟我们说她2013年毕业。康莎说她想去美国，虽然没有吃过美国菜，但她想一定很好吃。她也想去澳大利亚和欧洲。现在她没有男朋友，所以我们想帮助她找到一个合适的人。在这个学校，星期一到星期五学生不可以离开学校，但是这个学校有五万个学生，所以她有很多的朋友。康莎的爱好是唱歌，跟我一样。她也喜欢爬山、跟她的朋友聊天和在网上买东西，因为她不可以去商场。在学校，康莎的房间有六个人。宿舍里没有洗澡的地方，还有在十点半以后，房间没有电，我不觉得她们那个时候就应该睡觉。但是康莎说了一个秘密，她先用电脑，再看书，然后睡觉。康莎可以说普通话，英文和法文。她告诉我们如果我们学习了很长时间，我们的汉语会越来越来好。我现在很想好好学习。

雷瑞秋 Rachel Reighter (美国 USA)

PTH3363





活动二：考察经济情况 5月19日

Activity 2: Investigate the economic situation

大家好，昨天我们去了超市和西安的书院门。在书院门我做了一笔很划算的买卖，我真为我自己感到自豪。我买了一个手镯，师傅总说：“我的价已经很低了，你就别再砍价了。”但是我觉得不对。在香港的街上我也买手镯，西安的手镯和香港的手镯是一样的，但是香港的手镯比较贵，我花了二十块钱。在西安，手镯原价是二十五块钱，但是我砍价了，花了十块钱。西安书院门的东西和超市里的东西都比较便宜。在西安的超市除了有化妆品，还有很多吃的和用的东西，香港的超市没有化妆品，大多数人都在超市购物。我们的宿舍附近就是香港的超市，很方便。比起超市，我更喜欢在市场里买水果和蔬菜。超市里有琳琅满目的商品可供选择。超市里每个商品旁边都放着一个标签。我在买东西时喜欢跟商贩讲价钱。

胡罗兰 Lauren Huleatt (美国 USA)

PTH3363



大家好，我是哲思。昨天下午下课的时候我跟我的同学们和小老师一起去华润万家转了转。我们看了各种各样的商品，商品的价格比香港的价格便宜多了。我觉得华润万家跟沃尔玛差不多。在超市里我看到了一个很有意思的东西，叫鸡毛毽子，我就买了。我希望这个周末有时间可以跟我的同学们一起玩。我先开票，然后再去付钱。在美国不是这样的，你不需要开票。后来我们一起去西安市中心看钟楼，可是有人不想买票，而且想练习砍价，所以小老师陪我们一起去书院门。几百年前这里有一个大学，叫关中书院，有很多聪明人在那里读书。在书院门里我练习砍价了。因为在美国，我有一个外币收集册，所以我想买中国古代的硬币。我跟两个老人讨价还价。**女人很难砍价，**

可是男人很容易。原价是两块，我砍掉了一块。对我来说，我成功了，所以我很开心。书院门真好玩。买完东西以后，大家都累死了，所以坐公共汽车回宿舍了。昨天真是很有意思的一天。

詹哲思 Justin Jensen (美国 USA)

PTH3363

昨天下午发生了很多事情。

我们先去了一个中国市场。在西安，市场里吃的东西都非常便宜。别的东西也没有香港那么贵。但是我们应该问这是为什么。很多水果从亚洲的东南边儿运来，离香港不太远。反之，西安离这些地方一点儿都不近。明明不是运输的问题。在市场里，我问了小老师这个问题。她说西安人没有很多钱，还有经济也差。中国的西部比较穷，所以东部的价格比西部的高。比较一下，你会看到中国人的收入差距这么大。中国的基尼系数也特别高。怎么办啊？学习商业的同学可以想一想，然后解决这个问题。



除了市场以外，我们还去了西安的名胜古迹——钟鼓楼。这两个楼有很长的历史，都是明朝的重要文物。三点钟的时候，我们要去西安市中心参观这两个地方，但是没想到“打的”那么难。我们这些学生到现在还不知道为什么会有那么多问题。因为这跟在香港和我们的国家不一样。最后，出租汽车总算有了。每个人只付了3块钱就到了。在那个地方大家听到了中国传统的音乐，拍了很多照片。钟楼就在西安市中心，风景好美。但是拍照片的时候，最令人紧张的事情发生了。我回头一看，忽然发现看不到大家了，连一个人也找不到。这样的情况太糟糕了。那时候我只希望大家不要太担心我。我该怎么办？我先去卖票的地方等了一会儿，可是10分钟过去了，还是没有人来。我又问了卖票的小姐有没有看到我的朋友。她的回答是：“看到了。他们已经走了”。哎呀！怎么办？第一个想法就是我大概说得不清楚，她听不懂我说的话。可是再等了20分钟以后觉得可能真是她说的这样，觉得同学们大概去了鼓楼，所以我也去了。不巧，大家也不在那儿。情况越来越麻烦，我听说西安有很多黑车，我找到一个警察帮我。总算打了的回到了大学。到房间的时候，电话立刻就响了，是老师，她问我发生了什么事。那天，除了用中文说了很多遍发生了什么事，还说了不好意思、很抱歉，让大家担心了。谢谢你们。

麦蕊蕊 Rebecca Allison Miles (美国 USA)

PTH3363

中国人的理财方式这几年有了很大的变化。

以前他们只会选择那些长期、稳定的理财方式，比如说定期存款。现在中国人有各种各样的理财方式，投资方式，包括买卖黄金或白银、基金、股票等。连买卖艺术品都可以当做一种投资。因此银行也需要不停地推出新的投资产品，以理财方式来满足客户的需求。银行的竞争越来越激烈。为了保持领先一步的地位，招商银行不但在产品创新上有所作为，而且在服务方面也提出“因您而变”的理念，提升了客户的银行体验。作为一个在服务业工作了十多年的人，我常常观察不同地方的服务水平。在招行，看到工作人员的笑容和礼貌的态度，我相信他们的客户得到的服务是一流的。



朱美华 Chang Tang Monica (墨西哥 Mexico)

PTH4713



我以前没有机会**参观银行的内部**，所以昨天的访问是一个很难得的机会。中国的银行有两种，第一种是国有银行，另一种是商业银行。招商银行是中国第一家商业银行，距今有24年的历史了，虽然招行的历史没那么长，但是他们发展得很快，为什么呢？听完刘经理和张小姐的话后我知道了答案。

首先，招行不断创新，出新的产品，其中电子银行既安全又方便，是很受欢迎的产品之一。第二，他们特别重视对顾客的态度。以前只有国有银行的时候，柜台服务员的态度很不好。但是在招行所有的员工照顾客人都照顾得很周到，告诉客人什么时候他的投资产品到期，有时候还跟客人聊天。第三，招行的员工都很年轻，拿我们访问的分行来说，25个员工中有22个是八零后。当然银行对员工的要求很高，但是只要努力，每一个员工都有升职的机会。他们每天早上开会，下班以后也有各种各样的活动，这样可以提高员工的积极性。以上的因素使招行成为中国具有竞争力的银行之一。近年来很多中国人都富了起来，开始有理财的想法。依我看，招行在未来会发展得更好。

武山惠美 Takeyama Emi (日本 Japan)

PTH4713

活动三：参观兵马俑 5月20日

Activity 3: Visit Terracotta Army

从小一直都想去看兵马俑。小学的时候，在医生的候诊室里，捡了一本杂志。在杂志里有很多跟兵马俑有关的事情。我看了，觉得很有意思。因为那本杂志很吸引我，所以医生把杂志给了我。后来，我觉得兵马俑非常有意思。可惜，那时候觉得我不会有机会去。

但是为什么有兴趣？什么是特别的？我告诉你们。兵马俑有七、八千士兵，都比真人高多了。还有，每一个人的脸和头发都不相同。除了士兵以外，还有很多马。差不多两千年以前，每个士兵有很多颜色和特别之处。虽然现在没有以前的丰富，可是还是非常高贵。最有意思的事情是这样的：这个很大的军队都是为了一个人。那个人就是中国第一个皇帝 - 秦始皇。他的生活也挺特别的，但是跟他有关的信息还不够多。学习历史的人都知道他是中国秦朝的第一个皇帝。他控制的方法很厉害，有一点可怕。还有他想让自己不朽，所以他吃了很多奇怪的药。可惜，那个药就是汞，是有毒的。然后，他死了。现在他的坟墓也有汞，所以人们觉得太危险了。

星期五我们总算是有机会去看兵马俑了。差不多每个人都非常兴奋，这是我从小的心愿。所以我要感谢CLC和陕师大。不过在路上不太顺利。我们先坐公交45分钟，然后再排队，排了一样长的时间。再者，那天的天气不但很冷，而且下了很大的雨，每个人都不开心。兵马俑里挤满了人，非常混乱。还有，大家的衣服和鞋子都湿了。除了冷和湿以外，还有很大的风。我们都想房间的暖床。最后，我们进了博物馆。兵马俑里有太多的人，都要拍一些照片，所以很难走。但是我们总算是看到了兵马俑的特色：士兵。



我一点都不会描述兵马俑的士兵，非常惊人。据说都是真的。每个士兵的头发和脸都不一样，连他们的武器也不一样。那个士兵也很大，真好像一个真人。你想知道是多少人把兵马俑做成的吗？用了多长时间做完的？这可说不准了。从皇帝死的时候到1974年，兵马俑就是中国的历史上的奥秘。对考古学家来说，跟第一个皇帝有关的文物挺宝贵的。可惜，虽然中国写下的历史说他有很丰富的坟墓，可是人们总找不到。有一天一个农民发现了士兵的头。考古学家就来了，然后出土了很多宝贵的文物。他们开心得不得了。

可惜，因为人很多，还有天气也很糟糕，所以我们就转了一个小时。我应该拍更多的照片，但是现在没有办法。不过没关系，如果有机会，我希望再来兵马俑。还有，下一次的时候，兵马俑博物馆大概会有更多的信息。不知道为什么兵马俑从小那么吸引我，也不知道为什么现在还那么吸引我。但是我希望中国政府会爱护这个非常宝贵的文物，谢谢大家。

麦蕊蕊 Rebecca Allison Miles (美国 USA)

PTH3363

活动四：拜访中国家庭 5月22日 Activity 4: Visit local Chinese Family

星期六是非常好的一天，除了上课以外，我还去唱了KTV。我很喜欢唱歌，但是我唱得非常不好。听别人说，我唱得很难听。我回家的时候差不多两点半了。

昨天早上我很困，因为我睡觉睡得很晚。可是我很想去中国人的家，所以我马上起床了。我们去了一个西安人的家，他们是地地道道的西安人。去她家的时候，我们的中国朋友说“这是外国人第一次来我的家，我的父母很开心”。

在她的家里，我们一起包了很多饺子，在一个特别的饺子里，我们放了一个硬币。我吃到了这个饺子，所以我有福了。在一起吃饭和聊天的时候，我听懂了他们说的话。所以我觉得我的汉语越来越好了。她的爸爸说：“如果你下次来西安的话，可以再来找我们。”两点钟的时候，我们回宿舍。我想最后三天一定会很好玩的。谢谢大家！

詹哲思 Justin Jensen (美国 USA)

PTH3363



中国好！欢迎收看富TV第一集。今天的节目会讨论很多话题。首先我会谈昨天的活动。我跟Argentina陆雅静一起去拜访了一个本地的家庭。他们的女儿有一个奇怪的名字。她叫谢兵。谢谢的“谢”和兵马俑的“兵”。哈哈。那个家庭很好客。他们给我们做了两顿饭。我们先吃了早餐。早餐有黄瓜、面包、米饭、热汤，等等。吃早饭的时候我们看了一会儿篮球比赛。他们的外公非常老。吃了早饭以后，我们去看了一所学校。那所学校有一百多年的历史。我觉得那所学校很有趣。看了学校之后，我们回他们的家吃第二顿饭。我帮他们做饺子。饺子汤很辣。我喜欢辛辣的东西。我很喜欢吃饺子。我爱吃辣饺子。然后我回到了大学。

现在是富TV的唱歌部分。我会唱歌：两只老虎，两只老虎，跑得快。一只没有耳朵，一只没有尾巴，真奇怪，真奇怪。好听吗？谢谢。我知道我是最好的歌手。

现在是富TV的最后一个部分。我会告诉你们一个美国笑话：有一只鸡，它为什么要过马路呢？回答是：为了到马路的另一边去。谢谢。富TV结束了。

富迈克 **Strenk Michael Angelo** (美国 USA)

PTH3363

活动五：了解回族文化 5月23、25日

Activity 5: Understand the culture of the Muslim tribes

昨天我们去了西安清真大寺。去那儿的时候我们走过回民街。回民街有很多东西卖。在那里你可以买西安的礼物。这条街还有很多穆斯林的饭馆儿。在大清真寺里我们看到了确实是很漂亮、很特别的中国建筑。有一个人给我们介绍了这个地方和穆斯林的风俗习惯和他们的信仰。给我们介绍的这个人有很多名字。他的西班牙名字叫“Camib”，他会说很多种语言，比方说法语，他跟我们的法国同学惠琴用法语聊了一会儿天儿。现在我该告诉你们他对我们说了的事了。



- 第一：西安有22个清真寺，但是这22个清真寺当中最重要的和最大的就是清真大寺。
- 第二：在清真大寺里有的建筑很老，已经有400多年了。有的建筑是清朝的时候建的。
- 第三：他告诉我们，有的动物回民吃，有的不吃，哪些可以吃呢？这个答案跟动物有几个胃有关系。他说如果动物光有一个胃的话就不可以吃这种动物的肉。
- 第四：现在在中国穆斯林只能有一个太太，不过别的国家还可以有四个。
- 第五：结婚的时候如果男的信仰跟女的不一样就不太好。所以他们都应该是信仰伊斯兰教的人。男女不论哪个民族都可以结婚。
- 第六：信伊斯兰教的人12岁的时候开始做礼拜。
- 第七：今年他们8月庆祝开斋节。过这个节的时候他们不可以吃东西、喝东西，是为了让他们想起穷人。这样他们可以看清楚他们的钱是安拉送给他们的，所以他们应该感谢安拉，还有他们应该帮助穷人。

他真的告诉了我们很多有意思的事儿。我一定会对我的朋友说：“如果去西安旅行，别错过去看大清真寺的机会”。

陆雅静 **Lugo Saucedo Argentina** (墨西哥 Mexico)

PTH3363

昨天上课的时候我们学了回族人的风俗习惯。然后我们今天去了两个地方，第一个是回民街，第二个是清真大寺。第一个地方和第二个地方都有**令人难忘的人**。

第一个人是让人生气的人。他在回民街卖东西。他的小摊子上放了一个已经坏了的东西。我的同学瑞秋想看看他的商品，拿了那个东西。因为瑞秋是外国人，所以那个回族人说28块卖给我们。可是那是一个5块钱的东西。他说瑞秋弄坏了他的东西。他骗我们。他跟我们的老师吵了15分钟。后来他终于让我们走了，不过我们得先买一个5块钱的东西。我认为他很过分，而且我真的讨厌他。

在清真大寺我们认识了第二个人。他给我们介绍了伊斯兰教的文化，比方说开斋节的习俗。他比第一个人好多了。他除了说汉语以外，还会说英语、德语、法语、韩国语、阿拉伯语，好几种语言。听了他的介绍，我觉得伊斯兰文化很有意思。可是还是觉得有的地方伊斯兰教的人结婚的习俗有一点奇怪，一个先生有四个太太。最后我们去了一个回民饭馆，叫sī lù，每个菜都很好吃。因为那天是麦蕊蕊的生日，所以我们都唱歌，庆祝她的生日。我还跳舞了。

在回民街我对回民的第一印象不好，但是后来我的看法改变了。

詹哲思 Justin Jensen (美国 USA)

PTH3363



活动六：访问农村 希望小学 5月24日 Activity 6: Visit the Hope School in village



昨天我们一起去了一个小学校，它在一个很穷的地方。我们到那儿的时候，很多学生一起唱歌欢迎我们。我们说：“啊，孩子们真可爱！”然后我们看了那个学校。我觉得很难忘。

在美国，很多人说：“我们的学校没有钱。”可是这个学校是真的没有钱。很多教室玻璃坏了。学校也没有草坪。所以我觉得很可惜。我们一起去了一个教室，我想那是四年级的教室。我们跟小朋友一起聊天儿。跟我聊天儿的小朋友，他的家有五口人：爸爸、妈妈、爷爷、奶奶和他。他最喜欢的颜色是红色。

他有很多爱好，比方说他很喜欢跑步，看书。可是我能看出来他很怕跟不认识的人一起聊天儿，所以他说的话不多。后来，我们一起跳绳，我们都觉得很好玩儿。

我也送给学校一些本子和笔。因为我觉得他们需要本子和笔。我觉得美国的小学校跟中国的不一样。在美国很多人只说：“糟糕，学校没有钱。”可是这个学校他们没有钱，他们还很满足。**他们有的不多，不过他们满足已经有的**。我感到高兴，也感到有一点点可惜。

贝君宇 Burlson Cameron Forrest (美国 USA)

PTH3363



The Xi'an Hope School children and PRINCH students

大家好。昨天我们去看了两个地方，第一个是希望小学。我先给你们介绍一下这个小学。希望小学是1989年开始建的。国家和有钱的人建这样的小学是为了帮助穷孩子学习。昨天我们进学校的时候，小学生在学校门口唱中国歌欢迎我们。我一看到他们，就觉得他们确实很可爱。

然后我们去看了看教室。在一个教室里，我们认识了一个新的小朋友。这个小朋友8岁。她给我们念了一些中文的课文。她念得挺好的，比我念得好多了。然后我送给他们礼物，他们很开心。而且一说给他们糖，他们就高兴得不得了。

我们去的第二个地方是“农家乐”。在那儿我们看到了漂亮、宽敞的房子。我真的怎么看也看不出来以前这个地方很穷。在那里我们尝到了不同的菜，我们吃得很多。
我觉得我们来西安以后，我的中文水平一天比一天高，我还一天比一天胖了。

昨天看了农村让我想起我的爸爸，我爸爸和我对农村有不同的想法。我觉得农村的生活怎么能跟城市比呢？对我来说，城市的生活很方便。就拿买东西来说吧，在城市的商场比农村的多了。不过我的爸爸很喜欢农村的生活，他打算退休以后住在农村，还打算自己种水果和蔬菜。这样的生活我连想也不敢想。

陆雅静 Lugo Saucedo Argentina (墨西哥 Mexico)

PTH3363

我们昨天去了中国西部的一个农村，是为了参观一所希望小学。我们先在太乙宫下车，然后走了差不多5分钟到了那个小学。我们到的时候，学生们唱了一首可爱的歌。他们一边唱，一边拍手。但是我觉得他们大概都有一点儿怕。其实连我们也有一点儿怕。

我们看了老师的办公室。办公室里有毛泽东和列宁的照片。我们也看了活动室，房间里有一张床和一个办公桌，所以老师可以批改作业。他们的老师告诉我们，每天每个学生可以喝一杯牛奶和吃一个鸡蛋。我不相信，因为太少了。我们去了一个教室。

我们跟两个女孩子聊天儿。可是大家都有一点紧张。她们本来不想跟我们一起聊，但是后来她们一分钟比一分钟放松。瑞秋问她们的书里有什么故事。然后她们读了很多故事。比方说“丑小鸭”，你们都知道这个故事。那两个女孩子读得很快，也很清楚。后来一个孩子说：“姐姐，你现在试一试，好吗？”哎呀！我百分之九十左右的词都认识。我读了一下，可是另一个女孩子说：“你读得太慢了。我帮你！”后来，她又读了一遍，读得很棒。她们一说起教我们普通话，我们就高兴得不得了。

然后大家去外边拍照片和做游戏。我们把本子和笔送给每个学生。我学了很多新的东西，所以我希望学生们也学到新的东西。其实，对我来说，太乙宫跟中国其他地方的农村差不多。但是跟中国的城市比就一点儿也不同了。人的生活差距确实很大。

麦蕊蕊 Rebecca Allison Miles (美国 USA)

雷瑞秋 Rachel Reighter (美国 USA)

PTH3363

今天我来介绍一下我们昨天访问的希望小学。希望小学是公办学校，以捐助金和政府的补助经营。那所学校有七位老师，1、2、3年级有36个同学，4、5、6年级有28个同学。他们都是本地人。住在学校附近，每天走路上学。我们进入学校的时候，孩子们都排成一行欢迎我们，然后我们在学校四处参观，包括校长办公室、蛋奶发放室、少先队活动的地方和课堂。所有的东西，都是从投资来的，但是设施仍然十分落后。

在二楼我们跟一年级的学生互相介绍，然后一起演算习题。我的两个小朋友说标准的普通话，他们的演算能力也相当的高。家庭情况和住址不应该区别儿童的教育情况。因为在义务教育期间，政府有责任让所有适龄儿童都能上学。

8年前像昨天一样，我去南非旅行的时候访问了一所希望小学。南非现有感染艾滋病的人占总人口的20%艾滋病和种族隔离给南非发展带来了许多问题。这些问题涉及到经济、教育、医疗、生活方面，特别是教育方面。我访问的小学生当中，80%学生的爸爸或妈妈或父母二人因艾滋病和黑社会的斗争去世了。随着经济、政治的发展，有些问题已经改善了，但是为了建立更强的社会，每个国家还要努力解决一个接一个的问题。

吉田舞里 Mayuri Yoshida (日本 Japan) PTH4713



活动七：认识中国企业 5月25日

Activity 7: Understand Chinese Enterprises

今天我来比较一下**中国和日本的铁路公司**。

我先说三个相同的方面吧。第一是铁路公司的规模都非常大，一个大地区中有一个公司。第二是在铁路公司工作的人责任感很强，因为大家都知道交通对国家的发展起重要作用。第三是中国和日本有许多山川地带、劈山开路、铺设铁路既要技术又要研究。

那我说一下不一样的方面吧。第一是谁经营铁路。中国铁路属于国有企业。日本国有铁道公司现在已经变成了民间经营。第二是铁路在交通的地位。日本的交通系统得到了发展，飞机已经普及起来。由于日本的国土比中国小很多，坐火车或飞机需要的时间和价钱也没那么大的差距。飞机的地位不断提高，被认为是最受欢迎的方式。第三是关于海外市场的开拓方面，日本的铁道公司从来没开拓海外市场，因为原来这个公司的国企，创建是为了构建国内的交通系统。

众所周知，最近几年日本的经济大不如从前，铁路公司比其他的行业稳定，但也面对困难，比方说裁员、减薪。在日本铁路公司工作已经不是铁饭碗了。

吉田舞里 Yoshida Mayuri (日本 Japan)
PTH4713

我们昨天去了铁道部第一勘察设计院。这个公司员工有3800余人，是一个很大的设计公司。

我们看了做地图的部门，他们做地图的时候用了3D。3D是我以前看电影的时候才看过，我没想到用3D做地图。我觉得他们做地图的技术水平很高。好像做地图公司一样。

这个公司主要是负责西部铁路。

修铁路对西部发展起重要作用。但是西部环境恶劣，交通也不方便，所以修铁路不容易，要更高的技术水平，而且政府的要求很高，他们说忙的时候星期六、星期天、甚至春节也要上班。

我以前对国有企业的了解是工作比较轻松，压力很小，但是员工的工资比较高，不过他们好像完全不一样，他们说这十年最大的变化是责任更重，他们的压力越来越大。不过这个公司对西部的发展做出了很大的贡献。在会议室的时候，他们说的大部分内容我都听不懂。也没想到他们会问我们问题。回答的时候，我满头大汗，我很紧张，自己说了什么都忘了。我觉得他们对工作的态度很认真。

在这个公司工作好像很辛苦，但是他们对自己的工作充满信心。我从来不知道国有企业的情况，所以昨天的参观对我来说是一个很好的机会。

大崎贵雄 Osaki Takao (日本 Japan)
PTH4713



PRINCH Learning Summary

学习总结

这一部分是从学生期中和期末的演讲报告选编而成，学生们借此机会对PRINCH的实践活动进行了一些总结，分享他们的经验，表达了他们的感受。



PRINCH 确实厉害。我们每天有很多机会练习普通话。

在教室里我们除了做报告还学习语法知识。下课以后我们常常跟小老师去吃午饭。我们的小老师不喜欢说英文，他们觉得英语一点意思都没有，所以吃午饭的时候我们练习很多汉语生词。每天我们没有很多时间睡觉。

因为午饭以后我们有活动，要去西安别的地方。活动的时候我们也说汉语。我最喜欢的活动是去希望小学。小学让我们看到了中国的另一个方面：农村的教育。说起希望小学我记得我看不懂很多汉字。跟我聊天儿的小学生让我读他的课文。我怎么读也读不懂。在saibaiwei快餐店我也用中文。从上个星期二到今天我的普通话一天比一天好。

钱来恩 Pruter Christopher Ryan (美国 USA)
PTH3363

我决定讨论学中文的困难与怎么解决这些困难。从美国人的角度，中文跟英文完全不一样，英文不存在汉字、声调，也有很多语法不同的地方。而且汉语不止跟英文不一样，跟世界上其他的语言也不一样。

第二个困难是我们的中文水平越来越高、进步就越来越难，而且能明显看到的进步也是越来越难。汉语水平表现在说的话上，我们都能流利地用汉语交流，其他人不能跟我们相比。

第三个困难是接受批评特别难，批评可能影响

我们自己的信心。我觉得我们班的同学都相当努力，对自己的要求很高，无论你是谁大家都觉得很难接受批评。其实能够接受批评可以让你进步更快。

我们怎么解决这些困难呢？第一，我们得多看、多说、多写、多听中文。之前我们在香港学习，如今来西安学习。我们的基础已经打好了。目前需要学更正式的词语。中文有数不胜数的字，当然我们不可能都认识。

我们每天都改善我们的发音、声调和语法。别气馁！除了学语言的生词、语法和发音以外，还有众多的重点。在西安我们不仅学语言而且还学中国的文化和历史。上周三我们参观了西译学院，看中国的高等教育是什么样的。学校比较严格的规定让学生学习得更好。在招商银行我们调查了年轻人怎样在工作中运用中国的传统文化。我们都打算在中国工作，所以我需要知道他们的传统怎么影响他们做生意。我们参观了兵马俑、大清真寺和铁道部国企。我们学了为什么中国人会有这样的想法。目前我们已经学了一千多个字了，很多人认为已经很难进步不了，所以我们要鼓励自己和其他人比，只关注自己，很难进步，只有经常和其他人比较，才能继续进步。

中国如今的人口是14亿。学中文让你可以跟他们沟通。学中文的时候也可以交新的朋友、我去香港以前，我的朋友都是美国人。目前我有中国、日本、韩国、墨西哥等国的朋友。大家加油！

马达凯
Maddox
Clarke
Mills
(美国 USA)
PTH4713



各位老师好！各位同学好！

这是我第二次来西安。第一次是五年前，我从北京去拉萨。那时候我在西安呆了三天。虽然我发现了很多新东西，但是那时候我对汉语一窍不通。所以我应该再来西安。这个机会我没错过！第二次来西安比第一次有意思多了。

这次西安给我留下了深刻的印象。事情是这样的，学汉语学了一年半以后我对中国文化有了一点儿了解。看到有特色的东西，我就能知道是什么意思。比方说，我去参观回民街的时候，看到一个回族女人戴着头巾，这个头巾是黑色的。这个颜色是闲雅的标志。有一个谚语说：

你可以看到你寻找的东西 (One only sees what one looks for)

你可以找到你想知道的东西 (One only looks what one knows)

这句话很有道理。所以我觉得这个方法好极了。

我对教育有兴趣。我可以看到中国人很重视教育，连在贫困地方的学生也可以学得比较好。在希望小学，我可以看到校长和老师把孩子们管得很好。我认识了一个女孩子，叫苟婉婷。她八岁。她课文读得很流利，她写的汉字也很好看。每天早饭的时候她都吃一个鸡蛋，喝一杯牛奶。说起教育，除了小学以外，我还参观了一所大学：西安翻译学院。它的特色是管理很严格。一听学生说英语，我就知道他们的口语水平确实很高。我认识了一个女学生，叫季青。她二十三岁。她学英语很努力。她的英语水平比我的汉语水平高多了。虽然她有机会跟我说英语，但是她用中文解释新的词。她非常认真。

最后，我最喜欢的活动是了解中国的家庭。我没想到西安人那么热情。上个星期日我和哲思去了季青的家吃午饭。她的妈妈昨天又请我们去了火锅店吃晚饭。我们可以沟通得比较好。我们说了关于法国的新闻、音乐方面的事、婚姻方面的事情.....，我们当然还说了吃。季青的妈妈说的那个火锅店我一个星期去了三次，那是一个奇迹！不过，我还有两个地地道道的西安吃的东西没尝过：biangbiang面和泡馍。我不能不第三次再来西安！

文惠琴 Valvekens Fe (法国 France)
PTH3363



我们在西安的课程和任务即将结束。在各位老师们的全力帮助下，我从不同的方面了解了西安。比方说，教育、企业、历史、宗教、农村、生活等。每一个体验都给我留下了很深的印象。特别是兵马俑和农村小学给我留下的印象极为深刻。

提到历史，我非说我的家乡京都的事不可。像西安一样京都在世界上的知名度也很高，是以名胜古迹闻名天下的文化古城。小时候，我听说过西安是中国的古城，与京都结为了友好城市。从那以来我很想来西安参观，然而一直都没有机会，如今机会终于来了。

我认为西安与京都有很多相同点，首先京都也曾经是上千年的国都。如今还保留了非常多的文物，古代建筑物、寺庙等，据说在京都修建地铁的时候挖到了很多文物。所以像西安一样京都也有很多宝贵的遗产。其次京都曾经在市中心有一段城墙，其城市布局与西安城中心的非常相似，为什么会有这样的相同点呢？因为隋朝和唐朝的时候，日本派很多人才到长安留学。留学生把中国先进的技术、文化、政治制度和佛教经典等带回了日本。那些对古代日本的发展起了重要作用。还有京都也算得上是一个大学城。目前有38所大学与高等教育机构。很多学生包括外国人来京都学习。以上是西安与京都的相同之处。

接下来，我想谈一谈西安和京都不一样的地方。京都的历史没有西安那么悠久。

京都市的面积大约是西安市的5分之一，人口却是6分之一。文物的数量和规模也不能跟西安相比。以气候来说，京都也是四季分明，但是一天之内的温差没那么大。在饮食方面，一般来说，日本菜比较清淡、特别是京都菜最清淡，没有辣椒，还不油腻。西安与京都的地理环境、历史背景也不一样，当然还有很多不同的地方。



除此以外，我还想提一个可能与西安有关的传说。我的家乡叫“太秦”太阳的太、秦始皇的秦，传说，公元600年左右是由中国姓秦的人来开拓的。所以目前我的家乡也有姓秦的子孙，难道这是与秦始皇有关系吗？

我明天就要离开西安了，很舍不得。我在香港继续学习中文，完成所有课程就回日本。

如果将来回到京都后有再来西安的活动的话，我一定会参与。那时候我一定会回西安来找你们的。希望西安与京都有更友好的关系。我就说到这里，谢谢。

武山惠美 Takeyama Emi (日本 Japan)
PTH4713



时间确实太短了，我们的课完了。现在我觉得我学到了新的词语和语法点。但是，对我来说，汉字和语法不是这个实习课最重视的方面。当然学习汉语不仅有用而且重要。为了提高你的汉语水平，应该参加不同的活动，而且你要用上课学过的东西。简单地说话活动也是非常重要的。我这个报告的题目是在西安我最喜欢的活动和体验。

我来西安以后，除了去了一个大学和一个小学以外，我们还去了一个中式清真寺。这些地方给我留下了很深的印象。事情是这样的，我觉得这些地方让我学到了新的东西，还有让我思考。说起西安翻译大学，我想起不同的学生生活。例如一个学生会跟四或者六人住在一起，而且他们晚上十点半就没有电了，这确实是很厉害的规定。了解这些情况，增加了我对中国教育知识。在乡村我们还参观了一所小学校。我们到达的时候很多小学生对我们表示热烈地欢迎；当然他们的大老师也介绍了一些有意思的事。

后来我知道政府和有钱人帮助建了这所学校。学校的名字是希望学校。的确，这样的学校对来自穷家庭的男女孩子有很大的帮助和影响。这是因为学校给了他们希望。是什么希望？就拿提高生活水平来说，如果他们上学，他们会得到更多的机会。我觉得，这是真的奇迹。人口的教育对国家的进步是很重要的。他们能不能成功就看他们能不能获得教育。最后的活动也是很有意思的。我们去了大清真寺；其实我第一次来西安的时候，试过找这个地方，不幸的是我找不到。我很不开心。好在这次我总算可以参观清真寺了！真好！不过最重要的事情是我们认识了一个很有意思的先生。我觉得他有特别的性格，因为他讲故事讲得很好。他告诉我们伊斯兰教的历史和习惯。我从来不知道中国有十个民族相信伊斯兰教，还有他们要每天祈祷五次。（一定很多！）听了他的介绍，我对于伊斯兰的文化更了解了。**这些经历让我成为有更多知识的人。**的确这是我的最终的目标。

白豪威Valle Burguette Luis Javier (美国 USA)

PTH3363

经常听说北京，上海和深圳的发展速度惊人。在不久的将来这些城市会超过香港。

我上一次去北京和上海分别是在十年前和八年前。还没亲眼目睹这两个城市近些年的发展。来到西安，**我看到西安也是一个十分有实力的城市**。一个城市能提高人民的教育水平及培养人才，这对经济发展起巨大作用。作为高等教育学院和科研院所最集中的城市之一，西安在培养人才的方面具有相当大的优势。我们现在学习的陕西师范大学和我们去访问的西安翻译学院，这两所高等院校不仅有设施齐全的校园，还有学习态度认真的学生。

从社会的角度来看，这些人才会提升城市和国家的形象和知名度。从经济的角度来看，受过高等教育的一代对经济发展会有一些的贡献。说起经济，人民对国家经济发展的信心表现在他们的投资态度。据招商银行的刘经理说，银行必须推出新的投资产品及理财方式以满足客户的需求。这反映出中国人民对投资既有越来越深入的了解，又有积极的态度。而内地的银行为了配合市场发展迅速。虽然香港的银行早已提供像招商银行的投資产品和理財服务，但是如果香港要保持金融中心的地位，在金融产品和服务方面她非加速创新不可。

西安的金融体系不能跟香港相比。但在旅游也方面西安是个强劲的对手。西安有丰富的文化遗产，单兵马俑博物馆，每年就吸引近3000万人来参观这个被称为世界第八大奇迹，以大量宝贵文化遗产闻名天下的西安一定能成为国内外旅客的首选旅游目的地之一。但随着旅客量增多，在名胜古迹的人流管制方面必须有改善，否则只会给游客留下不好的印象。

朱美华 Chang Tang Monica (墨西哥 Mexico)

PTH4713



大家好，我今天的题目要讲我的中国家庭生活体验和我离开朋友的感觉。

昨天，一个西安学生叫杜莎带我和惠美去看回民街和参观她的家。我们玩得很开心，吃了很多，尝了很多好吃的东西。我们先看杜莎昨天晚上参加了一个歌唱比赛的地方，然后去了回民街逛逛，最后去杜莎的家参观。我们待在一起的时间长了，就成了好朋友。所以我们分开的时候我有一点伤心。我了解到杜莎在西安翻译学院上学，她还是她们学校最好的歌手，她赢得了最佳歌手的美称。她的妈妈是四川人，她的爸爸是西安人，可是她的爸爸当时出差了，所以我没有见到他，她的妈妈是非常好客的，她不停地让我们多吃，不停地再添满我们的茶杯，她给我们做了很多好吃的香辣的四川菜，比方说麻辣豆腐、麻辣鸡肉。我们还吃了她爸爸特别做的牛肉，是他秘密的配方。她的妈妈，她，还有我和惠美下午一起聊天。

今年八月末杜莎要去香港读一年半书，可是她来的时候，我已经要回美国，太可惜了。这个情况让我想起我以前朋友离开的时候，虽然我真喜欢交新朋友，

但我是我常常不得不离开他们，所以**交新朋友真是一个矛盾**。我上高中的时候转入了新学校，是一所寄宿学校，所以那时候我非得离开我的家人，初中朋友和住在我城市的朋友。然后在寄宿学校的四年时间，我交了新朋友，我们如同亲人一样，我们一起过了高中这个难忘的时期，但是现在我不常常跟她们交流。上大学的时候，我又交了新朋友，他们都是我亲爱的朋友，不过我们学年结束以后我来到了香港读书。我一来这儿就常常和我的大学朋友交流，可是时间越长，我跟大学朋友交流越少。我觉得这样的情况发生是因为我们的距离越来越远，所以用facebook或者Skype交流，让我觉得我和他们的距离还是很远。我们刚结束的那个学期，我认识的留学生也已经回国了。这是第一次朋友离开我，不是我离开朋友，但是这两个情况很相似。这个月三十号，我要离开香港去深圳实习，我认为这是一个好机会，但是我当然很想念我的香港和IBCE项目的朋友们。虽然我们

知道我们八月的时候要一起回美国南卡大学继续读书，但是两个月在深圳没有朋友是一段很长的时间。我在深圳当然要交新朋友，但我一定会想我的朋友们和香港那个城市。可是，我认为生活总是这样的，人们总是聚了又散，所以我应该提高我的交流水平，我将来要更好地跟朋友保持联系。谢谢大家。

毕若兰 Jordan Brianna Marie
(美国 USA) PTH4713



来西安以前我觉得12天很长。我怎么也想不出来这么长时间我们应该做什么。现在我们快要回香港了，在西安的时间过得太快了。我们除了学中文还学了一点儿中国的文化。我们做了很多的事情，常常觉得时间不够。

陆雅静 Lugo Saucedo Argentina
(墨西哥 Mexico)
PTH3363



我不敢相信，明天我们就要回香港了。这12天结束得太快了。我希望我们有更多的时间，因为每个活动都很有意思。最有意思的活动是看了名胜古迹。我学了很多东西。在西安我可以去看很多地方。兵马俑是我去过的最好的名胜古迹。
雷瑞秋 Reighter Rachel Lau
(美国 USA) PTH3363



小老师的话

Message from local teaching assistants

Local teaching assistants in training with CLC Director Dr. Wu Weiping (5th from left) and Ms. Chen Fan (6th from left).

陈欢欢

培训期间，我了解到PRINCH(中国语文文化实习课)，强调“用中学”，目的在于使学生在中国社会中体验中国语言文化，在实际生活中应用语言。此项目可操作性强，目的性明确，而且很有吸引力。

我上的是小组操练课，虽然学生是小组操练活动的中心与交流主体，但小组活动的前期准备、任务的设计与实施以及实施中的指导与监控，小组活动后的评价与反馈都离不开教师这一角色。所以，老师必须精心备课，对小组操练活动中的每个环节都加以研究，否则，就会导致随意性太强，目标不明确。真正的小组操练活动是“**看似聊天，实则上课；看似轻松，实则严肃**”。这要求老师对整个课堂有很好的把握度和控制力。首先，老师提出的问题必须直接、明确，不能让学生在理解问题上浪费时间。其次，关于老师提出的问题，学生可以在较短的时间内想出答案。换句话说，问题与答案之间的关系显而易见。第三，老师需把握课堂速度，不可在一个学生身上花费很长的时间。小组操练课上一个问题接着一个问题，节奏快，课堂气氛较紧张。第四，对于学生的错误，老师切不可“打马虎眼”，尤其是语音错误。老师应该对语音错误具有较高的敏感度，但也不可“穷追猛打”。“一堂成功的语言课不是依靠教学材料、教学技巧和语言分析的精辟，而更多是依靠教室里的人的内心的活动和人与人之间的活动。”(Stevick 1940)。小组操练互动不仅包括师生之间的人际互动，还包括生生之间的人际互动与交流。希望

以后的教学中可以突出生生之间的互动交流，因为除了教师的输入以外，学生还可以从自己的小组成员那里接受语言输入。

以上就是本人在PRINCH西安站课程中的一些体会，不足之处，还期待各位老师不吝赐教。





石薇



2011年5月17日---28日，对我来说是难忘的十二天。每天起早贪黑很辛苦：8：30到教室给学生辅导口头报告，然后听大课，随后带小组操练课，下午参观访问，晚上集体备课到11点，回到宿舍熟悉第二天的上课内容，睡觉都在凌晨1点以后了。但是每一天都很充实很快乐，每一天都有收获。

我带的课型是操练课。操练课以练为主，讲解为辅，50分钟的课堂要把时间尽量多的留给学生，让他们有充分练习、说话的机会。因此在备课的时候，我的工作就是要给当课涉及的句型生词等准备大量的可以练习的句子，并想办法引导学生说出这些句子。别小看这备课，说起来只是准备几个句子，做起来才发现很困难。并不是所有的句子都适合学生操练，我们准备的句子既要涵盖当课的知识点，又要符合汉语语法、语义及语境等要求，更要适合学生的汉语水平和思维水平。所以在备课的过程充满了讨论的声音。各位小老师各抒己见，献计献策，使单调的备课会变得生动有趣起来。

这次的PRINCH，学生们在教室里上课只是形式之一，更重要的是要让他们到更实际的生活工作场景中去运用汉语。因此每天下午的外出参观访问便是另一种重要的学习方式。在参观之前学生们要准备10个左右的问题，带着这些问题去参观访问，接待我们的单位也会安排工作人员进行讲解和答疑。在这样的过程中，学生们既能更好的运用语言知识，又让他们更近距离的了解中国现状与中国文化，从而加深对所学知识的理解与运用，让参观与学习相辅相成，相互促进。我认为这个是PRINCH项目的最大特点，也是值得推广的经验。

赵红培

十二天的语言文化实践活动是短暂而又漫长的。

我很高兴有了这次实践教学的机会。不仅锻炼了自己，也学习了很多东西，更认识到自己的不足和需要继续改进的地方。在这次活动中，我了解到香港对外汉语教学的特色，也看到了和内地的区别。虽然香港和内地不一样，但都是针对学生的自身情况进行的，可以说是量体裁衣，很合适。同时，也有很多值得我们学习的教学方式。

和学生们相处的十天，不仅仅是教学的十天，也是我们互相学习、交流的十天。不同国家的学生，不同文化背景的学生更让我开阔了眼界，见识到和而不同的世界文化。虽然很忙，虽然很累，但是很开心。真是忙碌、快乐而又辛苦的十天。



在小班课上我们需要注意一些问题。第一，在选择语法点的问题上，我们应该根据大班课上学生遇到的语法难点及时调整小班练习的内容，对于学生已普遍掌握的内容就不需要在小课上再进行操练了。第二，在小班操练课上，教师应该及时改正学生的错误。尤其是语音和一些重点的语法问题，一定要及时纠正。在回馈学生的时候教师用语要简明扼要，信息明确，让学生立刻清楚所说句子的对错与否。第三，教师在提问学生的时候，尽量选择WH问句，提高问题的使用率，既省劲又省时。同时教师提出的问题不应过多涉及学生的常识性知识，应该控制在学生的常识范围内，以便加快操练速度。但值得注意的是，教师的问题本身应具有一定的现实意义，不能过于浅显。最后，一堂好的操练课需要把握好课堂的节奏，使得课堂有高潮之处也有舒缓之处。教师可以在必要的时候让学生齐说好的句子，建立小高潮，充分调动学生的学习激情。尽量使得操练课既有趣味性，又能达到预期目的。

在小班操练课上，我认为有以下几种方法比较实用。首先是直接给出词语。如操练“跟.....有关系”时，教师在引出“你的奖学金跟什么有关系？”这一例句之后就给出词语，如“工作呢”、“性格呢”等。让学生轮流说出所练句型。其次是完成句子。即教师说出前半句，学生完成整个句子。比如操练“跟...不同的是...”。教师可以说出“西安的超市跟香港的超市不同的是.....”待学生说出后面的内容。再次是句型转换。如操练“同时”的时候，教师可以给出一个句子“他一边准备汉语考试，一边准备商学院考试。”然后让学生用“同时”这个词进行转换练习。最后是道具法。在一些合适的时间借用道具无疑可以提起学生的兴趣。比如在操练“发现”这个词语的时候。我们可以利用一些图片，让学生用“发现”来表达他们在图中看到了什么。

总之，小班操练课的方法可以多种多样，我们所做的重点就是**选择恰当的教学方法，做好教师的引导工作**，并通过对时间、节奏的把握充分调动学生的积极性，让学生最大限度地开口说话，最终可以很好地练习大课学习过的语言点，并达到运用自如的目的。

吴倩

为期12天的课程结束了，我发现PRINCH带给我的比我预想的要多得多。

在带队老师的帮助下，我明白了真正的对外汉语课堂应该是什么样的。在平时的学习中，一直都是学的理论的知识，没有真正实践过。这次课程中，我们这些小老师带的是操练课。我记得当时带队的老师说操练课就是要速度快，让学生对语法点进行多次重复的练习，还说我们的备课单适合讲大课，于是就把我们的全都否定掉。其实当时我内心还挺不服气的，觉得自己的备课单没有问题，可是上了一天的课后，发现还是老师说得对。因为在上大课的时候，学生已经学习了语法点，而操练课的目的就是让他们多说多练。所以老师起的就是引导者的作用，直接快速地说出这个语法点的结构，让学生尽可能地多说话。**姜还是老的辣**，说的就是这个道理啊！

很怀念刚刚过去的这段日子。带队老师和那些可爱的学生们，陪伴我度过了美好的时光。这是我第一次当老师，是你们留给我美好的回忆，真的谢谢你们。希望你们一切都好。来年我们再相聚。



在PRINCH的日子是我毕生难忘的。

在最开始的时候我对“用短短的十天来提高他们的汉语”的目标是持怀疑态度的，觉得这不太现实。但是，第十天考试的时候，学生汉语水平的突飞猛进让我很震惊。这不仅仅是因为学生认真，更重要的是PRINCH的课程安排很合理。十天，虽然听起来时间很短，但是如果你把握住了，会收获到意外的结果。我们的课程安排里没有游玩的时间，没有放松的时间，每一分钟都是在沉浸在汉语的世界里。但是，这种“汉语风暴”不是乏味的，因为我们的内容很有意思。我们在吃饭的时候谈论中国的美食，在走路的时候谈论我们彼此的生活或者理想，我们每天会学习不同的知识，我们让学生们了解到了西安的教育、经济、宗教、历史等等，他们对这些都很感兴趣，所以说我们虽然很累，但是我们很快乐。

在教学生汉语的过程中，**我们小老师也从他们身上学到了很多，也一直被他们所感动**，被学生的理解与支持感动着，被学生的频频道谢感动着，尤其是在去希望小学的那一次，看到我们的学生去帮助那些贫困的儿童，他们的无私，他们的爱心的传播，让我的灵魂为之震撼，有的学生回来说以后他们还会再次回来去看那些孩子，有的学生说他们以后工作了，挣了钱也会回自己的国家去帮助像那



些孩子一样的，我们为他们感到自豪，也许我们缺少的恰恰是那一份奉献精神。学生要走的那一晚，我们每个人都流泪了，我们都有太多太多的不舍。我相信学生们收获的也不仅仅是汉语知识，还有很多成长的感悟吧。学生走了，我们坐在回学校的车上，觉得空荡荡的……朋友们，希望我们有机会再见！友朋千里来相会！

每当别人问起我的专业，听到“对外汉语”四个字后往往是一头雾水，所以我不得不附带解释一句：就是教外国人说汉语，对方听到“外国人”立马精神一振两眼放光，当然也难保心里嘀咕：这也算个专业，会说汉语不就行了。其实，别说看热闹的外行了，就是中文系的其他学生，也常常嘲笑对外汉语专业无需多么深厚的语言本体知识。确实，相比理论语言学，对外汉语的重点，是切切实实地落在了教学上。以前还没这么深的体会，这次的PRINCH项目，通过和学生的深度接触，才真切感受到对外汉语的实践性需求。学生才是全部教学的中心，而不是老师，更不是课本。下面，我就说说一些教学的感悟。

能否学习好一门语言，天赋是一方面，但起决定作用的仍是学习态度。乐于开口练习、交流和提问的学生，往往在语言学习中占很大的优势。在我接触的PRINCH学生中有不少同学主动和人交流的愿望很强烈，在吃饭的时候问每一道菜的菜名，路过一个车站的时候问车站的名字，和集市的老板讨价还价，汉语已不再是漂浮在课本上单词和句型，而深化到了我们的生活中，当“穷”、“有意思”、“这可说不准了”这些词语和句子踏踏实实地用到了实际的对话中，想忘记都难了吧。

参加PRINCH的一些学生们不仅仅是把汉语当成一门需要考试的语言课程来学，而是希望通过学汉语，更深地感受、体验一种文化。我尤其喜欢一位女生关于兵马俑的那篇报告。报告的开头大体是：小时候，我无意之中在一本杂志上看到兵马俑的图片，印象很深，没想到以后真的能看到兵马俑。这种真挚的喜悦让我感到很温暖。无意中和她聊天，她说到不久以后就要去北京等一些城市看看，继续感受中国，以后还可能去西部教书，这是她的一个梦想，所以，学好汉语对她来说，有着特殊的意义。我想，作为对外汉语老师，**能够帮助这样的学生实现她的梦想，是件多么荣耀的事。**





香港中文大学 雅礼中国语文研习所

Yale-China Chinese Language Centre, The Chinese University of Hong Kong

香港新界沙田中文大学方树泉楼

G/F, Fong Shu Chuen Building, CUHK, Shatin, N.T., Hong Kong

电话TEL: (852) 3943 6727

电邮 Email: clc@cuhk.edu.hk

传真FAX: (852) 2603 5004

网址 HP: www.cuhk.edu.hk/clc

PRINCH专页: www.cuhk.edu.hk/clc/princh



Facebook面书: <http://www.facebook.com/CLCCUHK>